

Список джерел:

1. Дергачева Г. И. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г. И. Дергачева, О. С. Кузина, Н. М. Малашенко и др. – М. : Рус. яз., 1989. – 248 с.
2. Розенталь Д.Э. Современный русский язык [Текст] : методический материал / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 5-е изд., испр. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 444 с.
3. Капитонова Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин. – СПб.: Златоуст, 2006. – 272 с.
4. Сосенко Э. Ю. Обучение письменной речи / [Э. Сосенко] // Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / В. Московкин, А. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 552 с.
5. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного [Текст] : Учеб. пособие [для вузов по специальности 032900 - Рус. яз. и лит. (ДПП.ДС.032906 – Рус. яз. как иностр.)] / А. Н. Щукин. – Москва : Высшая школа, 2003. – 334 с.

Роль пословиц и поговорок при обучении языку

Антипова О.В.

*преподаватель кафедры русского языка, психологии и педагогики
Воронежского лесотехнического университета им. Г.Ф. Морозова
г. Воронеж, Россия*

Понимание культурных особенностей чужого языка всегда связано со значительными трудностями, поскольку в большинстве из них заложен скрытый смысл, который понятен лишь носителям языка. Поэтому в целях формирования языковой компетенции иностранцев необходимо обучать их языковым единицам, отражающим особенности национальной культуры и специфику поведения. Среди языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики, или национально – маркированных, особое место занимают пословицы и поговорки, несущие специфическую, ментальную информацию о культуре и традициях русского народа. Эти языковые единицы в наибольшей степени помогают реализовать в преподавании принцип изучения языка с опорой на культурный компонент, принцип соизучения языка и культуры. Работа по обучению иностранцев наиболее употребительным пословицам и поговоркам русского языка должна рассматриваться как составная часть учебного процесса, как и работа над лексикой и фразеологией.

Пословицы и поговорки начали использовать в процессе обучения иностранному языку очень давно (в средневековой Европе с их помощью обучали латинскому), и сейчас их использование на практических занятиях по русскому языку помогает учащимся не только овладеть аспектами языка, а именно, произношением, грамматикой, лексикой, но и важнейшим видом речевой деятельности, говорением.

Пословицы и поговорки – это благодатный материал для обучения тому, как одну и ту же мысль можно выразить разными словами. Они незаменимы в обучении монологической и диалогической речи, делая речь живой, красочной. Они легко пополняют активный лексический запас благодаря краткости, ритмической организованности, образности, эмоциональной окрашенности.

На начальном этапе обучения можно обращаться к пословицам и поговоркам для отработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в языке учащегося. Пословицы и поговорки могут быть использованы и при обучении грамматике, они как нельзя лучше способствуют автоматизации и активации грамматических форм и конструкций.

Усвоение пословиц и поговорок иностранными учащимися прежде всего предполагает точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются. Это означает, что при обучении данным языковым единицам, обладающим национально – культурным компонентом значения, на первое место выдвигается задача их семантизации. Основные способы объяснения значений пословиц и поговорок иностранным учащимся – это толкования значения, указания ситуаций употребления, историко – этимологический анализ, культурологический комментарий, информация о стилистической и прагматической характеристике. Далее рассмотрим приёмы семантизации пословиц и поговорок подробно.

Толкование значения. В толковании значения нуждаются практически все пословицы, поскольку большинство их помимо прямого имеют переносный, образный план содержания. Пословицы и поговорки, имеющие только прямой смысл, понятны иностранным учащимся из прямого значения компонентов пословицы. Например, «Друг познается в беде»; «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»; «Одна голова хорошо, а две лучше» и т.п. В толковании значения нуждаются пословицы и поговорки, имеющие переносный, образно – обобщенный смысл. Например, «В чужую душу не влезешь» – «человека не узнаешь (о чем он думает, каков он и т.п.)».

Часто в русских пословицах и поговорках непонятно одно какое – либо слово, которое скрывает весь смысл пословицы. В таком случае надо сначала объяснить это непонятное слово, а затем и смысл всей пословицы. Например, «На свой аршин всех не меряй» – аршин- «русская мера длины, равная 0,71 метра, применявшаяся до введения метрической системы». Русские пословицы не только отражают мировоззрение народа, его менталитет, но и знакомят иностранцев с другой лингвокультурологической информацией, связанной с наименованиями русских предметов народного быта (самовар, сани, коромысло), традиционной народной кухней (каша, хлеб, щи, квас), ремеслами и оружием (ковка железа, меч, стрела), денежными единицами (алтын, рубль, копейка).

Часто в составе пословиц содержатся фразеологические единицы – идиомы. В таком случае сначала надо объяснить фразеологизм, а затем смысл всей пословицы. Например, «Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу». В этой пословице фразеологизм ума не приложу имеет значение «не могу, не в состоянии сообразить, понять что – либо, догадаться о чем – либо, придумать, как поступить». Эта пословица означает следующее – «чужие трудности и беды кажутся несерьезными, легко устранимыми, а свои – серьезными и неразрешимыми». Она употребляется, когда кто – либо считает чужие неприятности легкими и дает советы, как их преодолеть или советует не обращать на них внимания. Иногда вся структура фразеологизируется, тогда вся пословица представляет собой фразеологизм.

Например, «В чем только душа держится» – «едва, чуть жив». Эта пословица говорит об очень слабом, больном или старом человеке. В семантизации пословицы большую роль играет указание на ситуацию ее употребления. Имеется в виду не просто ситуация как совокупность условий и обстоятельств, а речевая ситуация, для которой обязательны следующие компоненты: субъект ситуации (тот, кто говорит пословицу), адреса, (тот, кому говорят, или о ком говорят), отношения (возрастные, производственные, социальные и т.п.) между субъектом и адресатом, а также темой высказывания. Вот некоторые примеры объяснения ситуации употребления пословиц и поговорок: «Не все то золото, что блестит» – не все, что ярко, привлекательно, представляет настоящую ценность», говорится о том, что или кто не имеет больших достоинств, несмотря на яркий внешний вид. Иногда объяснением ситуации употребления исчерпывается смысл всей пословицы. Например, «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь» – пословица предупреждает о том, что нельзя одновременно делать два дела (или нескольких дел), добиваться сразу двух или нескольких целей.

Следующим компонентом пословиц, требующим объяснения на занятиях с иностранными учащимися, является объяснение происхождения пословицы или поговорки. В этимологическом описании пословиц и поговорок следует исходить из общих требований этимологического анализа фразеологии единиц. Этимологическим комментарием следует сопровождать единицы, которые не являются исконно русскими или деэтимологизировались и изменили свой начальный состав и структуру. В этимологическом комментировании пословиц и поговорок главное – это информация об образе, положенном в основу пословицы или поговорки, а также информация о первоначальной ситуации употребления. Например, известно этимологическое объяснение поговорки «Вот тебе, бабушка, и Юрьев день», предложенное В.И. Далем, согласно которому в конце XVI века был запрещен переход крестьян от одного помещика к другому (за неделю до Юрьева дня и неделю после него). Давая этимологический комментарий пословиц и поговорок на занятиях со студентами, преподаватель должен опираться на данные соответствующих лексикографических источников.

Близко к этимологическому стоит культурологический комментарий пословиц и поговорок. В его задачи входит объяснение русских реалий, исторических фактов и событий, традиций и особенностей поведения русских людей.

Стилистические особенности употребления пословиц и поговорок непосредственно связаны с прагматическими условиями их употребления. Прагматика – это область лингвистических знаний, устанавливающая корреляцию между говорящим субъектом, ситуацией общения и языковыми единицами – словами, фразеологизмами, пословицами, поговорками, участвующими в лингвистическом оформлении данной ситуации. Нерусскому человеку «чувствовать» прагматику русских пословиц и поговорок чрезвычайно трудно. Именно поэтому надо внимательно объяснять прагматические особенности употребления русских пословиц и поговорок иностранным студентам. Например, пословица «Яблоня от яблони недалеко падает» говорит не просто о сходстве детей и родителей, в ней

подчеркивается то, что в детях повторяются недостатки их родителей, при этом поговорку говорят с осуждением. Обычно иностранцы, изучающие русский язык, не делают ошибок в употреблении пословиц и поговорок, прагматические условия употребления которых резко очерчены. Однако намного сложнее усвоить пословицы с не четко очерченными прагматическими особенностями употребления. Например, пословица «Рыбак рыбака видит издалека» имеет значение «люди, имеющие сходство характеров или интересов, быстро сближаются, хорошо понимают друг друга». Важно подчеркнуть, что в этой пословице содержится оттенок неодобрения, намек на отрицательные качества людей, их характеров. Использование различных приемов семантизации русских пословиц и поговорок на занятиях с иностранцами создает основу многоаспектного изучения языка с опорой на культурный компонент значения и позволяет формировать и развивать у учащихся как языковую, так и культурную компетенцию. А это, в свою очередь, способствует активной коммуникации иностранных учащихся на русском языке, что является одной из главных целей методики и практики преподавания иностранного языка.

Вместе с тем на занятиях может возникнуть непонимание и, вследствие этого неприятие семантики русских пословиц и поговорок. Так, например, ситуации их употребления в речи вызывает определенные трудности для студентов – иностранцев, поскольку существующие реалии русского общества могут быть им не свойственны в силу различия образа жизни народов. Определенные трудности вызывает отсутствие у студентов достаточных сведений по истории и культуре, обычае и нравов, что приводит к затруднению понимания некоторых фразеологизмов, в которых отражено различие реалий, которые имеются в различных культурах.

Список источников:

1. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1990. – 360 с.
2. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию / В.А. Маслова. – М., 2001. – 340 с.
3. Мокиенко В. М. Словарь русских пословиц / В. М. Мокиенко. – М., 2001. – 381 с.

Некоторые способы активизации учебного процесса на начальном этапе обучения РКИ

Артёмова О.И.

ст. преподаватель кафедры филологии

Иванова В.А.

ст. преподаватель кафедры филологии

Незовибатько О.В.

ст. преподаватель кафедры филологии

Харьковского национального автомобильно-дорожного университета

г. Харьков, Украина

Вопросы активизации учебной деятельности студентов относятся к числу наиболее актуальных проблем современной методики преподавания. Активизировать, согласно толковому словарю С.И. Ожегова, – побудить к активности, усиливая деятельность, оживить. Активность выступает как важное условие формирования у